



# What we do

The team of Treatment without Borders has put together this phrasebook for medical settings to help patients who need treatment abroad in situations when no interpreter is present. The phrasebook covers various topics ranging from administrative questions and communicating basic needs to hospital teams, through body parts, common medication and allergies to step-by-step instructions for some examinations by the physician. With its help, patients would be able to explain to the staff how they feel and answer simple questions, and the team will be able to give them instructions about the procedures at hand.

This phrasebook is not intended as a replacement the work of professional interpreters or our volunteers, but rather as a tool to complement and facilitate it, and an additional resource. Further language combinations can be found on our website [www.lekuvam.se/phrasebooks/](http://www.lekuvam.se/phrasebooks/).

Our team has made every effort to ensure the accuracy of translations that volunteers have provided and cannot be held responsible for possible mistakes. All rights reserved.



# Что мы делаем

Команда организации "Лечение без границы" составила этот разговорник для медицинских учреждений, чтобы помочь пациентам, нуждающимся в лечении за рубежом, в ситуациях, когда переводчик отсутствует. Разговорник охватывает различные темы, начиная от административных вопросов и сообщения основных потребностей больничному персоналу, частей тела, распространенных лекарств и аллергий и заканчивая пошаговыми инструкциями по проведению некоторых обследований врачом. С его помощью пациенты смогут объяснить медицинскому персоналу, что они чувствуют, и ответить на простые вопросы, а медицинский персонал сможет дать им инструкции относительно необходимых процедур.

Этот разговорник не заменяет работу профессиональных переводчиков или наших добровольцев, а скорее дополняет и облегчает ее, являясь дополнительным ресурсом. Другие языковые комбинации можно найти на нашем сайте [www.lekuvam.se/phrasebooks/](http://www.lekuvam.se/phrasebooks/).

Наша команда приложила все усилия для обеспечения точности переводов, предоставленных добровольцами, но не может нести ответственность за возможные допущенные неточности. Все права защищены.



# I. Table of contents | Содержание

1. Most important expressions at a glance   Самые важные выражения	5
2. Administration   Администрация	6
2.1. Personal information   Личная информация	6
2.2. Your hospital stay   Пребывание в больнице	8
3. Examination   Осмотр	8
3.1. General condition, complaints   Общее состояние, болезни	11
3.2. Instructions   Указания	14
3.3. Taking medication   Прием лекарств	15
3.4. Tests and treatments   Обследования и процедуры	16
3.4.1. Surgery   Операция	16
3.4.2. MRI (Magnetic resonance imaging)   ЯМР (ядерно-магнитный резонанс)	17
3.4.3. Skin test   Тест кожи	18
3.4.4. Blood sample   Проба крови	18
3.4.5. Urine sample / stool sample   Образец мочи / Образец кала	19
3.4.6. Measuring temperature, blood pressure and blood sugar   Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови	20
3.4.7. Electrocardiogram   Электрокардиограмма	21
3.4.8. Spirometry   Спирометрия	22
3.4.9. Electroencephalography   Электроэнцефалограмма	22
3.4.10. Ultrasound   Ультразвук	22
3.4.11. Auscultation   Аускультация	23
4. Body parts   Части тела	23
5. Diseases and allergens   Заболевания и аллергены	27
5.1. Diseases   Заболевания	27
5.2. Allergies and intolerances   Аллергия и непереносимости	28
6. Clarifications   Уточнения	30
6.1. Months and days   Месяцы и дни	30
6.2. Time ranges   Временные периоды	31

## 1. Most important expressions at a glance | Самые важные выражения

It hurts.	У меня болит ...
Please call the doctor!	Пожалуйста, вызовите врача!
Are you hungry?	Вы голодны?
Are you thirsty?	Хотите пить?
Are you cold?	Вам холодно?
Yes.	Да.
No.	Нет.
I do not speak this language. / I do not understand you.	Я не говорю на этом языке. / Я не понимаю вас.
We are going to call for an interpreter / translator.	Позовём переводчика.
Please find an interpreter / translator for the next consultation.	Пожалуйста, найдите переводчика для следующего осмотра.
Get well soon!	Скорейшего выздоровления!
Thank you!	Спасибо!
Hello!	Здравствуйте!
Goodbye!	Goodbye!
Merry Christmas	С Рождеством!
Happy New Year	С Новым годом!
Merry Christmas and a Happy New Year	С Рождеством и Новым годом!

## 2. Administration | Администрация

### 2.1. Personal information | Личная информация

You are...	Вы...
What's your name?	Как Вас зовут?
What is your birth date?	Когда у Вас день рождения?
Can you prove your identity? / Do you have an ID or passport (with you)?	У Вас есть паспорт или другие личные документы?
Do you have health insurance?	У Вас есть медицинская страховка?
Do you have your health / health insurance card?	У Вас есть медицинская карта?
Have you got an Immunisation Passport?	У Вас есть иммунизационный паспорт?
Do you have a degree (%) of disability?	У Вас есть группа (%) инвалидности?
Please, provide us with an emergency contact.	Пожалуйста, дайте нам имя и номер телефона Вашего близкого знакомого, с которым можем связаться в срочном случае.
Where are you from? / Which country are you from? / Where do you come from?	Вы из какой страны? Откуда Вы?
Where are you registered? / At what address are you registered?	Где Вы зарегистрированы? (адресная регистрация)
What is your current address?	Какой Ваш адрес?
Are you alone in the country / here?	Вы один / одна в стране?
How long have you been in the country?	С каких пор Вы в стране / здесь?
Does your husband speak the local language / our language?	Ваш супруг / муж говорит на местном языке / на нашем языке?
Does your wife speak the local language / our language?	Ваша супруга / жена говорит на местном языке / на нашем языке?
Could you please have a family member with you to translate?	Можете позвать Вашего родственника, который мог бы переводить?
Do you have the (phone) number of a friend who could translate for you on the phone?	У Вас есть номер телефона Вашего знакомого, который мог бы переводить для Вас по телефону?

How far from the hospital do you live?	На каком расстоянии от больницы живёте?
Do you have an in-home nurse?	У Вас дома есть человек, который может заботиться о больном / ой?
How many siblings / brothers and sisters do you have?	Сколько у Вас братьев и сестёр?
How big is your dwelling / apartment?	Сколько большой Ваш дом?
How many people does your family consist of? / How many people live in your household?	Сколько человек живёте вместе в Вашем доме?
What is your family / marital status?	Какое Ваше семейное положение?
Married	я женат / я замужем
Divorced	я разведен / а
Single	я не женат / не замужем
Widowed	вдовец / вдова
Please wait for... minutes.	Пожалуйста, подождите ..... минуты / минут / .
Please, wait here.	Пожалуйста, подождите здесь.
Please come at ... o'clock.	Пожалуйста, придите в ... часа.
When was the last time You were hospitalised?	Когда в последний раз были в больнице?
What is the name of the hospital where you were hospitalised for the last time?	В какой больнице Вы лечились в последний раз?
Do you have your results with you? / Did you bring your results with you?	Принесли результаты? / исследования /
What's the name of Your GP (general practitioner)?	Кто Ваш лечащий врач?
What is the name of the doctor who sent you to us?	Кто из врачей послал Вас к нам?
What is the address of the doctor?	Как зовут врача? / Какой адрес врача?

## 2.2. Your hospital stay | Пребывание в больнице

Do you need any help with washing / showering?	Вам нужна помощь, чтобы помыться?
I need help with washing / showering.	Мне нужна помощь, чтобы помыться.
Do you need any help using the restroom / toilet / bathroom?	Вам нужна помощь, чтобы пойти в туалет?
I need help using the restroom / toilet / bathroom.	Мне нужна помощь, чтобы пойти в туалет.
Do you have an intolerance / are you intolerant towards any types of medication?	У Вас открыта непереносимость некоторых лекарств?
Are you able to eat everything?	Вам можно есть всё?
What types of food are you unable to eat?	Какие пищевые продукты не можете есть?

## 3. Examination | Осмотр

Do you need glasses?	Вам нужны очки?
Do you use contact lenses?	Вы носите контактные линзы?
Do you wear dentures?	У Вас есть зубные протезы?
Do you wear a wig?	Есть ли у Вас парик?
Do you have implants?	У Вас есть импланты?
Do you need a hearing aid?	Вам нужен слуховой аппарат?
Do you have a pacemaker?	У Вас есть кардиостимулятор?
Do you have a pacemaker (identification) card?	У Вас есть паспорт кардиостимулятора?
We want to examine you.	Мы хотим провести осмотр.
Now I want to look at your wound.	Сейчас хотел бы посмотреть на вашу рану.
We would like to take a sample of your blood.	Мы хотели бы взять кровь на анализ.
A urine sample is required.	Нужно сдать анализ мочи.

We want to perform a lumbar puncture.	Мы хотим сделать Вам люмбальную пункцию.
We want to perform a gastroscopy.	Хотели бы сделать гастроскопию.
We want to perform a colonoscopy.	Хотели бы сделать колоноскопию.
I would like to examine you, please follow my instructions.	Хотел бы оспосмотреть Вас, пожалуйста следуйте за моими указаниями.
Please, follow me!	Пожалуйста, следуйте за мной!
Please, follow my assistant in the examination room!	Пожалуйста, следуйте за моей ассистенткой в комнату для осмотра!
Please, lie down here.	Пожалуйста, ложитесь.
Please, lie down on your back.	Пожалуйста, ложитесь на спину.
Please, lie down on your stomach.	Пожалуйста, ложитесь на живот.
Please, lie down on one side.	Пожалуйста, ложитесь на бок.
Please, sit.	Пожалуйста, сядьте.
Please, stand up.	Пожалуйста, встаньте.
Do not be afraid, this check up / examination does not hurt.	Не бойтесь, этот осмотр (это исследование) не болит.
This review / examination may hurt a little or cause discomfort.	Этот осмотр (это исследование) может причинить Вам боль или Вы почувствуетесь
It's going to pinch.	Будет щипать.
I want to examine you. I will touch and knock here, please lift one hand if it hurts you / causes you pain.	Хотел бы Вас осмотреть. Я потрогаю здесь и постучу здесь. Пожалуйста, поднимите руку, если Вам будет больно.
Does it hurt?	Вам больно?
Do you feel the touch?	Вы чувствуете мое прикосновение?
Do you take any contraception?	Принимаете противозачаточные средства?

How long has it been since your last menstruation?	Сколько дней тому назад у Вас начались предыдущие месячные?
Have you got any children?	У Вас есть дети?
Are you pregnant?	Вы беременная?
How much do you weigh?	Сколько Вы весите?
How tall are you?	Вы какого роста?
How long have you been feeling like this? / How long have you had these problems?	С каких пор у Вас эти жалобы?
Does someone in your family have the same problems? / Do any of your relatives have the same	Кто - то в семье есть те же самые жалобы / боли?
Do you drink alcohol?	Употребляете алкоголь?
How much alcohol do you drink per day? / What is the amount of alcohol you drink per day?	Сколько алкоголь пьете в день?
How long have you been drinking alcohol?	С каких пор пьете алкоголь?
Do you smoke?	Вы курите?
How many cigarettes per day do you smoke?	Сколько сигарет курите каждый день?
How long have you been smoking? / Since when do you smoke?	С каких пор Вы начали курить?
Do you take any medicine regularly? Which?	Принимаете лекарства регулярно? Какие?
How often do you take this medicine?	Как часто принимаете эти лекарства?
How long have you been taking this medicine?	С каких пор принимаете эти лекарства?
Have you had any surgeries in the last 5 years?	Вам делали операцию за последние пять лет?
Have you defecated today?	Вы сегодня уже ходили по большому в туалет?
Are you hypersensitive towards anything?	У Вас есть повышенная чувствительность к чему-нибудь?
Do you have any problems with your breathing?	У Вас есть проблемы с дыханием?
How mobile are you?	Насколько Вы можете самостоятельно двигаться?
Can you walk on your own?	Можете двигаться одним / одной?
Can you stand up on your own?	Можете встать одним / одной?

Can you move your arms?	Можете двигать руки?
Can you move your legs?	Можете двигать ноги?
Are you having a hard time urinating?	У Вас есть проблемы с мочеиспусканием?
Are you having a hard time defecating?	У Вас есть проблемы со стулом?
Do you have visual disorder / weak eyesight?	У Вас зрение ослаблено?
Is your hearing weakened? / Can you hear me well?	У Вас слух ослаблен?
Do you have any open wounds that need to be bandaged?	У Вас есть открытые раны, которые нужно перевязать?
Have you been diagnosed with an infectious disease?	У Вас обнаружено инфекционное заболевание?
Do you have epilepsy?	Вы страдаете приступами эпилепсии?
Can you hear alright?	Вы слышите хорошо?
How did you sleep?	Как спали?

### 3.1 General condition, complaints | Общее состояние, болезни

Do you feel back pain? / Do you have a backache?	У Вас болит спина?
I feel pain in my back. / I have a backache.	У меня болит спина
Do you have stomach pain / a stomach ache?	У Вас болит живот?
I have a stomach pain / a stomach ache.	У меня болит живот
Do you have abdominal pain?	У Вас болит желудок?
I feel an abdominal pain.	У меня болит желудок
Did you vomit / throw up?	Вас вырвало?
I vomited.	Меня вырвало.
Do you feel dizzy?	У Вас кружится голова?
I feel dizzy.	У меня кружиться голова.

Did you fall (down)?	Вы упали?
I fell (down).	Я упал / а.
Were you in an accident?	У Вас было ДТП (дорожно-транспортное происшествие) / автокатастрофа?
I was in an accident.	У меня было ДТП (дорожно-транспортное происшествие) / автопроизшествие.
What was your stool?	Каков был у Вас стул?
Soft.	Мягкий
Normal.	Нормальный
Hard.	Твердый
I haven't defecated in 3 days.	Три дня у меня не было стула.
Do you have diarrhoea?	У Вас есть понос?
I have diarrhoea.	У меня понос.
Do you have constipation?	У Вас есть запор?
I have constipation. / I am constipated.	У меня запор.
What is (was) your urine?	Как выглядит у Вас моча?
Very light colour	очень светлая
I urinate frequently / very often.	Я очень часто мочусь.
I urinate very little.	Я мочусь очень мало.
I have blood in my urine.	У меня кровь в мочи.
It hurts when I urinate / when I pee.	Мне больно, когда мочусь.
Do you have a sore throat? / Does your throat hurt?	У Вас горло болит?
I have a sore throat.	У меня болит горло.
Do you have gases?	У Вас газы?
I have gases.	У меня газы.

I'm in pain...	У меня есть боли
How are you? How are you feeling?	Как у Вас дела? Как Вы себя чувствуете?
(In the) same way.	без изменений, так же
Fine / Good.	хорошо
bad / down / not well / sick.	плохо
It hurts.	У меня болит ...
Do you have any pains?	У Вас что-нибудь болит?
Where does it hurt?	Где Вам больно?
Is the pain dull?	Боль приглушенная?
Is the pain sharp?	Боли острые?
Is it a stinging kind of pain?	Боли жгучие?
Is it a throbbing kind of pain?	Боли пульсирующие?
Is it a pulling kind of pain?	Боли тяговые?
Is it a piercing kind of pain?	Боли колющие?
I have an itching / irritation.	У меня чесотка.
It's hard to breathe.	Мне трудно дышать.
I feel sick.	Меня тошнит. Мне плохо.
I vomited.	Меня вырвало.
I am tired.	Я устал / а.
I can't get up without help.	Я не могу встать без помощи.
I have a headache.	У меня болит голова.
My throat hurts.	У меня болит горло.

My eyes hurt.	У меня болят глаза.
My legs / feet hurt.	У меня болит нога / болят ноги.
I couldn't get any sleep.	Я не мог / ла спать.
I am hungry.	Я голоден / голодна.
I am thirsty.	Я хочу пить.
I am cold.	Мне холодно.
I am hot.	Мне тепло.
I have to go to the toilet.	Мне надо пойти в туалет.
You have a fever.	У Вас повышенная температура.
You have an inflammation.	У Вас воспаление.

### 3.2 Instructions | Указания

Please, don't eat anything after... o'clock and don't drink anything after... o'clock.	Пожалуйста, не ешьте после .....и не пейте после ...
You shouldn't get up until ... o'clock.	Вам нельзя вставать до .....
You need to stay for ... hours in bed.	Вам надо остаться ...часа / ов / в постели
You can go home tomorrow.	Завтра можно пойти / поехать домой
Please, don't leave the ward unless you are discharged.	Пожалуйста, не уходите из отделения если Вас не выписали.
Please, don't move.	Пожалуйста, не двигайтесь
Breathe in / Inhale.	Вдыхать!
Hold your breath.	Задержите дыхание!
Breathe out / Exhale	Выдыхать!
We are going to do an infusion.	Сделаем переливание.

You will have a permanent arterial / venous route (catheter) placed.	Поставим Вам постоянную артериальную / венозную линию (катетер).
<b>3.3 Taking medication   Прием лекарств</b>	
Please, drink this.	Пожалуйста, выпейте это.
Please, take the medication / pills / tablets with water.	Пожалуйста, проглотите лекарство / таблетку, запивая водой.
At ... o'clock	В ... часа / часов.
Take with liquids.	Принимайте, запивая жидкостью.
Gargle, do not swallow.	Полоскайте горла, не глотайте.
Apply a thin layer of ointment / paste / cream / unguent.	Нанесите тонкий слой мази / пасты / крема.
Apply a thick layer of ointment / paste / cream / unguent.	Нанесите толстой слой мази / пасты / крема.
Do you take one or more of the medications listed below?	Принимаете ли один или несколько из упомянутых ниже медикаментов?
When / If you can, please show me the pack or write the name and dosage of the medicine.	Когда / Если сможете, пожалуйста, покажите мне упаковку или напишите мне имя и дозировку медикамента.
Please, provide all the answers that apply to you.	Пожалуйста, назовите все ответы, которые относятся для Вас.
No, I do not take any medication.	Нет, не принимаю никаких медикаментов.
aspirin (acetylsalicylic acid)	аспирин (ацетилсалициловая кислота)
Laxative	слабительное / очистительное
Anticoagulants / anticoagulants / blood thinners	антикоагулянты / разжижающие крови медикаменты
Drainage agents (tablets)	дренажные средства (таблетки)
Heart medicines	лекарства от сердца
Contraception, hormonal medication	контрацептивы, гормональные препараты
Asthma medications	медикаменты от астмы
High blood pressure medications	медикаменты от повышенного давления

Medicines to lower cholesterol levels	препараты для снижения уровня холестерина
Gout medications	медикаменты от подагры
Medications for the treatment of rheumatic diseases	медикаменты от ревматоидных заболеваний
Medications for diabetes (diabetes mellitus)	медикаменты от сахарного диабета
Painkillers	обезболивающие
Sedative	снотворные, седативные

### 3.4 Tests and treatments | Обследования и процедуры

X-ray	на рентгене
Ultrasound	ультразвук / УЗИ
Computed Tomography	компьютерная томография
MRI (Magnetic resonance imaging)	магнитно резонансная томография, ядерный магнитный резонанс
An electroencephalogram (EEG)	электроэнцефалография
Gastroscopy	гастроскопия
Colonoscopy	колоноскопия

#### 3.4.1 Surgery | Операция

Before the surgery	Перед операцией
For the examination you need to have defecated completely.	Для исследования нужно, чтобы Вы сходили в туалет по большому.
You need to shower before the operation.	Вам надо вымыться перед операцией.
We need to shower you before the operation.	Вас надо вымыть для операции.
We need to give you an enema before the operation.	Вам надо сделать клизму перед операцией.
We need to shave you before the operation.	Вас надо побрить для операции.

You need to stop taking any food or drinks before the operation.	Вам нельзя есть и пить перед операцией.
3.4.2 MRI (Magnetic resonance imaging)   ЯМР (ядерно -магнитный резонанс)	
We would like to do an MRI (Magnetic resonance imaging).	Мы хотели бы сделать ЯМР (ядерно -магнитный резонанс).
Do you have any metal on your body, piercing, tattoos, (endo) dentures (i.e. implants, metal plates)?	У Вас есть металлические предметы в теле, пирсинг, татуировки, зубные протезы, эндопротезы (т. э. импланты, металлические
If you have metal in your body you can not participate in the examination because it will be dangerous to your life.	Если у Вас в теле металл, Вам нельзя делать этого исследования, потому что оно будет опасно для вашей жизни.
Please remove your pants.	Пожалуйста, снимите брюки.
Please, lie on the couch.	Пожалуйста, ложитесь на диван.
Please, remove your shoes.	Пожалуйста, снимите обувь!
Please, put your head here.	Пожалуйста, поставьте голову сюда.
Please, lie calmly during the entire examination.	Пожалуйста, лежите спокойно во время всего исследования / осмотра.
I will place an intravenous catheter (venous path) to inject a contrast agent.	Поставлю венозный катетер (венозная дорога), чтобы влить контрастное вещество.
I am now injecting the contrast agent.	Сейчас ввожу Вам контрастное вещество.
The examination will last around half an hour.	Осмотр / исследование будет длиться около пол часа.
Please put the headphones on.	Пожалуйста, наденьте наушники.
Do not remove the headphones during the examination.	Не удаляйте наушники во время исследования / осмотра.
In case you do not feel well and would like to stop the examination press this button.	Если почувствуетесь плохо и хотите прервать исследования / осмотра, нажмите на эту кнопку.

## 3.4.3 Skin test | Тест кожи

We will do a skin test. I will rub several substances into your skin and I will mark the places of placement.	Мы сделаем тест кожи. Поставлю несколько веществ на Вашей коже и отмечу места размещения.
Please, do not scratch or touch these places, even if it continues to itch.	Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте эти места, даже если ещё чешется.
Please, sit in the waiting room until I call you again.	Пожалуйста, сядьте в зал ожидания пока снова позову Вас.
Do you feel a strong itching?	Вы чувствуете чесотку?
Yes, in these places. (Show the places, please)	Да, на этом месте. (пожалуйста, укажите где)

## 3.4.4 Blood sample | Проба крови

I need to take a blood sample. Have you been taking blood-thinning medication?	Надо взять Вам кровь на анализ. Вы принимали какие-нибудь антикоагулянты?
I need a drop of blood (blood sample).	Мне нужна капля крови (кровь на анализ).
I will take blood from the soft part of your ear.	Возьму кровь от мочки уха.
I will smear the soft part of the ear with a cream that improves blood circulation. Your ear will get warm and will itch slightly.	Намажу мочку уха кремом, улучшающий кровообращение. Ваше ухо согреется и будет слегка притягивать.
I will take a blood sample from the tip of your finger.	Возьму кровь из подушечки пальца.
Please do not scratch or touch this area.	Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте это место.
I would like to collect a blood sample from your arm (i.e. from your vein).	Я хотел бы взять Вам кровь из вены руки.
What do you prefer?	Чего предпочитаете?
I want to sit.	Хотел бы сесть.
I want to lie down.	Хотел бы лечь.
Please, provide access to your right arm.	Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите правую руку!
Please, provide access to your left arm.	Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите левую руку!
Please, place your arm in a free position here.	Поставьте руку здесь, не напрягая ее.

Please, curl your hand into a fist.	Пожалуйста, сжимите руку в кулак!
I'm going to disinfect the place now.	Сейчас дезинфицирую место.
You can relax your hand / fist.	Можете расслабить руку / кулак.
Please press the point from which we took blood in order to prevent the formation of a bruise.	Пожалуйста, нажимайте сильно место, от которого взяли кровь, чтобы не появился синяк.
I will place a patch.	Сейчас поставлю Вам пластырь.
I will place a bandage. Please, leave it on for at least a couple of hours.	Поставлю Вам перевязку. Пожалуйста, не удаляйте её по крайней мере, в течение

### 3.4.5 Urine sample / stool sample | Образец мочи / Образец кала

I need a urine sample from you.	Надо сдать моча на анализ.
Please go to the toilet with this container and return it full.	Пожалуйста, пойдите с этой чашкой в туалет и принесите её назад полной.
I need a middle portion of your urine stream. Please, follow the instructions strictly, otherwise the laboratory results will be false.	На анализ нужна средняя струя мочи. Пожалуйста, следуйте точно инструкции, или результаты будут неверными.
Release the first stream of urine in the toilet, and the rest in the cup and bring it full	Помочьте первую струю мочи в туалет и потом остальную в чашку и принесите её полной.
I need your morning urine.	Мне нужна Ваша утренняя моча.
I am giving you this container for home usage. When you urinate in the morning, fill it to a certain level. Bring the urine sample on the same day.	Даю Вам этот суд для дома. Когда помочите утром, наполните его с половиной. Принесите суд с анализом мочи тот же самый ден.
I need a stool sample / sample from your excrement.	Мне нужен анализ кала.
For this purpose, I will give you an appropriate small container and a spoon. Put a small quantity of the faeces in the container and submit the sam-	Для этого отдам Вам небольшую миску и ложку. Поставьте немножко из фекалий в миску и принесите образец.

### 3.4.6 Measuring temperature, blood pressure and blood sugar | Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови

I will now measure your temperature.	Сейчас измерю Вашу температуру.
I will now measure your temperature with an ear thermometer.	Измерю Вашу температуру с помощью ушного термометра.
I will measure your temperature rectally.	Измерю Вашу температуру ректально.
I will now measure your blood pressure.	Сейчас померю Ваше давление.
Please strip your right arm.	Пожалуйста, разденьте правую руку.
Please strip your left arm.	Пожалуйста, разденьте левую руку.
We would like to perform a 24-hour ambulatory blood pressure monitoring (ABPM).	Хотели бы провести долгосрочное измерение Вашего давления.
For that purpose you will have to wear a cuff around your upper arm for 24 hours.	Для этой цели Вам надо носить манжет для измерения артериального давления в течении 24 часов.
This device is measuring your blood pressure every 30 minutes during daytime and every 15 min at night.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут днём и каждые 15 минут ночью.
This device is measuring your blood pressure every 30 minutes.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут.
This device is measuring your blood pressure every 15 minutes.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 15 минут.
The device stores all measured values. Once the monitoring is completed, these values will be assessed by the doctor.	Аппарат сохраняет все замеренные стоимости. В конце исследования они будут оценены врачом.
I will now measure your pulse.	Сейчас измерю Ваш пульс.
Please check your blood glucose (blood sugar).	Пожалуйста, Вам надо измерить уровень сахара в крови.
Please measure your blood sugar at ...	Пожалуйста, измерьте уровень сахара в крови в следующие часы дня: ...
8 AM (on an empty stomach)	в 8.00 / восемь утра / (на голодный желудок)
2 hours after breakfast	2 часа после завтрака

At noon (12:00PM) before your lunch	в 12.00 / двенадцать / до обеда
2 hours after lunch	через 2 часа после обеда
At 4:00PM	в 16.00 / шестнадцать /
At 6:00PM before dinner	в 18.00 / восемнадцать / до ужина
At 8:00PM, after dinner	в 20.00 / двадцать / после ужина
Before you go to bed	перед сном

### 3.4.7 Electrocardiogram | Электрокардиограмма

Now we will run an electrocardiogram for you.	Сейчас сделаем ЕКГ.
Electrocardiogram (ECG) - with this test, the cardiac tones are checked.	Электрокардиограмма (ЭКГ) - этим исследованием проверяются сердечные тоны
Please, uncover the upper part of your body and lie down here.	Пожалуйста, разденьте верхнюю часть тела и ложитесь здесь.
Please do not talk and do not move.	Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь.
ECG at load - during ergometric loading, cardiac electrical potentials and blood pressure are measured.	ЕКГ при нагрузки - во времени эргометричной нагрузки меряются сердечные электрические потенциалы и давление крови.
In case you experience dizziness or heart complaints, please raise your right hand.	Если у Вас появится головокружение или сердечные жалобы, поднимите правую руку.
Please start spinning	Пожалуйста, начинайте вертеть.
Please spin faster.	Пожалуйста, вертите быстрее.
Please spin slower.	Пожалуйста, вертите медленнее.
Keep your current tempo.	Сохраните настоящий темп.
Now the difficulty will increase, as if you are climbing a slope.	Сейчас трудность увеличиться, как будто поднимаетесь по склону.
Thank you, you can stop now.	Спасибо, можете встать.

### 3.4.8 Spirometry | Спирометрия

Spirometry - this examination measures the breathing capacity. Please, follow the instructions.

Спирометрия - этим исследованием измеряется емкость дыхания. Пожалуйста, следите за инструкциями.

Please inhale and exhale normally.

Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте нормально.

Please inhale and exhale as deeply as possible.

Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте как можно глубже.

Inhale deeply and then exhale as fast as possible.

Вдохните глубоко и потом выдохните как можно быстрее.

### 3.4.9 Electroencephalography | Электроэнцефалограмма

Electroencephalography (EEG) - with this test the electric potentials of the brain are measured. For this purpose, we will place electrodes on the skin of your head, in order to measure the impulses.

Электроэнцефалограмма (ЭЭГ) - Этим исследованием измеряют электрические потенциалы мозга. Поэтому поставим электроды на коже Вашей головы чтобы измерить импульсы

Please close your eyes and relax.

Пожалуйста, закройте глаза и расслабьтесь.

Please open your eyes when I clap my hands.

Пожалуйста, откройте глаза, когда хлопну в ладоши.

### 3.4.10 Ultrasound | Ультразвук

I would like to conduct an ultrasound examination / sonography.

Хотели бы сделать ультразвук / сонография.

Ultrasound - With this examination I can have an inner picture of your body.

Ультразвук - этим осмотром можно получить внутреннюю картину Вашего тела.

This method does not use x-rays.

Это исследование не использует рентгеновские лучи.

Please continue to lie the same way.

Пожалуйста, продолжайте лежать так.

You will feel a little chill.

Почувствуете холод.

Please, dry the area.

Пожалуйста, высушите место.

The examination / the test is complete.

Осмотр окончен.

## 3.4.11 Auscultation | Аускультация

I would like to auscultate you.	Хотел бы послушать (аускультировать) Вас.
Please, uncover the upper part of your body.	Пожалуйста, снимите одежду с верхней части тела.
Please, do not talk or move now.	Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь сейчас.
Please inhale.	Пожалуйста, вдохните.
Please exhale.	Пожалуйста, выдохните.
Please cough.	Пожалуйста, кашляйте.
Inhale and hold your breath.	Держите дыхание.
Continue breathing normally.	Продолжайте дышать нормально.
You can get dressed now.	Пожалуйста, оденьтесь.

## 4. Body parts | Части тела

Forehead	лоб
Eye	глаз
Nose	нос
Head	голова
Ear	ухо
Mouth	рот
Chin	подбородок
Shoulder	плечо
Breast	груди
Ribs	ребро / а
Upper arm	рука с плеча до локтя
Abdomen	живот, область живота

forearm	запястье
Lower abdomen	надлобковая область живота, нижняя область живота
Haunch	тазобедренная область
Genitals	гениталии
Wrist	сустав руки
Thumb	большой палец руки
Finger	палец
Hip	бедро
Knee	колени
Joints of the foot	суставы стопы
Toe(s)	(большой) палец ноги
Foot	стопа
(Palm of the) Hand	ладонь
Back of the head	затылка
Neck	шея
Shoulder blade	лопатка
Upper part of the back; Pectoral / shoulder girdle	верхняя часть спины / плечевой пояс
Spinal column	позвоночник
Small of the back	поясница / нижняя часть спины
Elbow	локтевой сустав
Ulna / Cubit	локтевая кость
Flank	большая ягодичная мышца
Bottom, buttocks	ягодица

Arm	рука
Calf	голень
Heel	пятка
Internal organs	внутренние органы
Nasal cavity	носовая полость
Tongue	язык
Throat, pharynx	горло, глотка
Larynx	гортань
Windpipe / trachea	трахея
Lungs	легкие
Heart	сердце
Liver	печень
Stomach	желудок
Large intestine	толстая кишка
Small intestine	тонкая кишка
Caecum (appendix)	слепая кишка
Anus	анус
Temporal bone	висок
Cheekbone	скула
Upper jaw, maxilla	верхняя челюсть
Lower jaw, mandible	нижняя челюсть
Nasal bone	носовая кость
Skull	череп

Clavicle, collarbone	ключица
Kidney	почка
Breastbone / sternum	грудина
Vertebra	позвонок
Intervertebral disc	межпозвоночный диск
Humerus	плечевая кость
Head of the femur	головка бедренной кости
Neck of the femur	шейка бедренной кости
Obturator foramen	запирательное отверстие
Seat bone	седалищная кость
Pubic bone	лобковая кость
Shin(-bone), tibia	голень
Ankle	лодыжка
Metatarsal	плюсна
Toe bones	фаланги пальцев
Thorax / Chest	грудная клетка
Cervical vertebra	шейный позвонок
Pelvis	таз
Coccyx / Tail Bone	копчик
Radius / Spoke bone	лучевая кость
Femur / Hipbone / Thigh bone	бедренная кость
Carpal bones	пясть
Knuckles	суставы пальцев

Metacarpals (hand)	кости руки
5. Diseases and allergens   Заболевания и аллергены	
Do you suffer from the following illness / complaints?	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
Have you suffered from the following illness / have you experienced the following complaints?	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
We have found the following complaints with you:	У Вас мы нашли следующие симптомы / болезни:
5.1 Diseases   Заболевания	
Diabetes mellitus	сахарный диабет / диабет
High blood pressure / Hypertension	высокое кровяное давление / гипертония
Stomach ulcer	язва желудка
Pancreatitis	воспаление поджелудочной железы / панкреатит
Alcohol addiction	алкогольная зависимость
Liver cirrhosis	цирроз печени
Gallstones	жёлчные камни
Bronchial asthma	бронхиальная астма
Heart attack	сердечный приступ
Atherosclerosis	атеросклероз
Sun allergy / photosensitivity dermatitis	фотоаллергический дерматит / солнечная аллергия
Stroke	инсульт
Kidney stones	камни в почках
Tetanus / lockjaw	столбняк
Diphtheria	дифтерия

Rubella	краснуха
Measles	корь
Hepatitis A / B	гепатита А / В
AIDS / HIV	СПИД
Tuberculosis	туберколез
Syphilis	сифилис
Gonorrhoea	гонорея
Herpes	герпес
Herpes zoster	зостер, лишай
Malaria	малярия
Yellow fever	жёлтая лихорадка
Typhus	сыпный тиф
Asthma	астма

## 5.2 Allergies and intolerances | Аллергия и непереносимости

Do you have any allergies?	Есть ли у Вас аллергии?
Which of the following allergies / intolerance do you have? What are you allergic to?	Какая из следующих аллергий / непереносимостей проявляется у Вас? На что у Вас аллергия?
Do you have your allergies listed in your medical records?	У Вас есть карта с Вашими аллергиями?
Drug allergies / Allergies against certain medications	У меня аллергия на ...
Atopic / allergic asthma	аллергия на лекарства
Allergic bronchitis	аллергическая / атопическая / бронхиальная астма
(Atopic) Eczema / contact dermatitis / contact urticaria (allergy / atopy)	экзема / контактная экзема (аллергия)

Hay fever / allergic rhinitis	сенная лихорадка / аллергический ринит
Stinging Insect Allergy with a local reaction at the sting site	аллергия после укуса насекомых с местной реакцией только там, где укол
Stinging Insect Allergy, Anaphylaxis, Anaphylactic shock	аллергия после укуса насекомых, системная реакция всего тела
Food allergy (allergies)	пищевая аллергия
Urticaria / hives	крапивница
Neurodermatitis	нейродермит
Sun allergy	солнечная аллергия
Fruits, vegetables	фрукты, овощи
Grain food products / cereals, nuts	зерновые культуры, орешки
Milk (dairy products), eggs, fish, meat	молоко, яйца, рыба, мясо
House dust mite	домашняя пыль
Mould / fungus	плесень
Chemicals / chemical substances	химические препараты
Metal(s)	металл (ы)
Latex, rubber	латекс, резина
Ultraviolet (UV) radiation	УФ (ультрафиолетовые) лучи
Insulin	инсулин
Antibiotic(s)	антибиотик / и
Ovalbumin / egg white / egg protein	яичный белок
Fructose	фруктоза
Lactose	лактоза
Histamine	гистамин

Gluten	глютен
Penicillin	пенициллин
Iodine	йод
Pollen(s)	пыльца / ы
Contrast agent (for MRI; CT; Computerized axial tomography (CAT); Angiography / Arteriography)	контрастное вещество (ЯМР (ядерно-магнитный резонанс); КТ (компьютерная томография (скенер); ангиография

## 6. Clarifications | Уточнения

How long have you been having these complaints?	Когда началась боль?
How often / regularly?	Как часто?
When (at what time)?	Когда (В котором часу)?
When (on which date)?	Когда (Какого числа)?
For how many hours?	Сколько часов уже?
For how many days?	Сколько дней уже?
For how many weeks?	Сколько недель уже?
For how many months?	Сколько месяцев уже?
For how many years?	Сколько лет уже?

### 6.1 Months and days | Месяцы и дни

Monday	понедельник
Tuesday	вторник
Wednesday	среда
Thursday	четверг
Friday	пятница
Saturday	суббота

Sunday	воскресенье
January	январь
February	февраль
March	март
April	апрель
May	май
June	июнь
July	июль
August	август
September	сентябрь
October	октябрь
November	ноябрь
6.2 Time periods   Временные периоды	
(it started) today	(началось) сегодня
(since) yesterday	(началось) вчера
For a couple of days.	несколько дней назад
Once a day	раз в день
Twice a day	два раза в день
Three times a day	три раза в день
Every hour	каждый час
Every morning	каждое утро
Every day at noon	каждый обед
Every evening	каждый вечер
At night	ночью / по ночам

# Who we are

Treatment without Borders is a Bulgarian non-governmental organization which aims to help those in need of medical treatment abroad with on-site assistance, translation, and personal consultation, while also using our platform to provide comprehensive information about patient rights and the availability of cross-border healthcare.

Our mission is to connect those who have an excellent command of the local language and are integrated in the local society with patients who can't receive the treatment they need in their home country. With time, our work has grown beyond just the Bulgarian context to include a broader European network of partners and potential patients. In the eight years since our founding, we have received over 750 unique inquiries not only from patients seeking treatment abroad, but also from healthcare providers across Europe striving to communicate with their patients.

Insufficient information, language barriers, lack of cultural understanding and obstacles in arranging suitable accommodation and transportation are some of the common challenges our patients need to overcome during this stressful time. Our volunteers provide information and local support to patients and their families, help them by interpreting in conversations with their medical teams and by explaining how to cope with administrative obstacles when needed. With over 360 volunteers in Germany, France, Italy, the United Kingdom, Greece, Austria, Spain, the Netherlands and almost every other EU country, as well as in the US, Canada, and South America, we strive to develop a network of bright, community-oriented young people around the globe who help patients in need of oftentimes life-saving treatment abroad.

We at Treatment without Borders firmly believe in the power of community, and in our shared responsibility to proactively create the society we want to live in. The fact that all our work is purely voluntary, with neither funding nor profit for any of us, has been met with much incredulity over the years: "Now you'll say you're doing it out of love!". Well yes, we are. And we will continue to do so - out of love and the conviction that equal access to quality healthcare is worth every effort.

Further information about Treatment without borders can be found on our website as well as across our social media platforms.



[www.facebook.com/lekuvamse](http://www.facebook.com/lekuvamse)



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



[www.lekuvam.se/about-us/](http://www.lekuvam.se/about-us/)



[@treatment\\_without\\_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



[treatmentwithoutborders@gmail.com](mailto:treatmentwithoutborders@gmail.com)

# Кто мы

“Лечение без границ” - это болгарская неправительственная организация, цель которой - помочь нуждающимся в медицинском лечении за рубежом, предоставляя помощь на месте, перевод и личные консультации, а также используя нашу платформу для предоставления полной информации о правах пациентов и доступности трансграничного медицинского обслуживания.

Наша миссия - соединить тех, кто прекрасно владеет местным языком и интегрирован в местное общество, с пациентами, которые не могут получить необходимое лечение в своей стране. Со временем наша работа вышла за рамки болгарского контекста и стала охватывать более широкую европейскую сеть партнеров и потенциальных пациентов. За восемь лет с момента основания мы получили более 750 уникальных запросов не только от пациентов, ищущих лечение за рубежом, но и от медицинских учреждений по всей Европе, стремящихся наладить связь со своими пациентами.

Недостаточная информация, языковые барьеры, отсутствие культурного понимания и препятствия в организации подходящего жилья и транспорта - вот некоторые из распространенных проблем, которые приходится преодолевать нашим пациентам в это стрессовое время. Наши добровольцы предоставляют информацию и местную поддержку пациентам и их семьям, помогают им устным переводом в беседах с медицинскими работниками и объясняют, как справиться с административными препятствиями, когда это необходимо. Свыше 360 добровольцев в Германии, Франции, Италии, Великобритании, Греции, Австрии, Испании, Нидерландах и почти во всех других странах ЕС, а также в США, Канаде и Южной Америке стремятся развить сеть ярких, ориентированных на сообщество молодых людей по всему миру, которые помогают пациентам, нуждающимся в зачастую жизненно важном лечении за рубежом.

Мы в организации “Лечение без границ” твердо верим в силу сообщества и в нашу общую ответственность за активное создание общества, в котором мы хотим жить. Тот факт, что вся наша работа является исключительно добровольной, без финансирования и прибыли для кого-либо из нас, на протяжении многих лет вызывал недоверие: “Теперь вы скажете, что это из любви делаете!”. Да, это так. И мы будем продолжать это делать - из любви и убежденности в том, что равный доступ к качественной медицинской помощи стоит любых усилий.

Дополнительную информацию о “Лечение без границ” можно найти на нашем сайте, а также в наших социальных сетях.



[www.facebook.com/lekuvamse](https://www.facebook.com/lekuvamse)



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



[www.lekuvam.se/about-us/](https://www.lekuvam.se/about-us/)



[@treatment\\_without\\_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



[treatmentwithoutborders@gmail.com](mailto:treatmentwithoutborders@gmail.com)



